



National
Qualifications
2017

X769/77/11

Spanish Reading and Translation

WEDNESDAY, 3 MAY

09:00 AM – 10:30 AM

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a Spanish dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* X 7 6 9 7 7 1 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in **English**, ALL the questions that follow.

This article is about mature students in Spanish universities.

La crisis impulsa la presencia de mayores de 30 en la universidad

Un estudiante distinto del adolescente recién salido del instituto puebla ahora en las facultades españolas cada vez en mayor proporción y con un crecimiento imparable en la última década. Típicamente, este estudiante tiene por lo menos treinta años y opta por matricularse en la universidad por primera vez o más bien vuelve tras muchos años en el ámbito laboral. El crecimiento está ocurriendo porque en parte son empujados por la falta de oportunidades laborales, y además en los países desarrollados la tendencia es que la población universitaria sea cada vez más madura. En España, coincidiendo con la crisis económica, los estudiantes de más de treinta años que siguen una carrera universitaria han crecido un 18,4%. En los últimos diez años el aumento llega hasta el 167%.

- 10 Jesús Rodríguez tiene treinta y un años, es licenciado en Derecho y acaba de empezar a estudiar Psicología de Comportamiento. Trabaja actualmente a tiempo parcial en una empresa de seguros médicos en Valladolid. “Pero tal y como está la cosa, la falta de estabilidad laboral me asusta y me he dado cuenta de que tengo que seguir formándome por si acaso pierdo el trabajo”, explica. Una vez que termine la carrera de Psicología, tiene la intención de montar algo por su cuenta o conseguir un puesto fijo y bien remunerado que reconozca su nivel de formación. “Si me sintiera verdaderamente realizado en mi puesto actual, seguramente no habría vuelto a coger los libros”, añade.

- 20 El caso de Jesús no es atípico. Según los datos presentados la semana pasada por el Ministerio de Educación, alrededor del 20% de todos los estudiantes matriculados en el curso actual tiene más de treinta años. Estos estudiantes maduros han diversificado la población de los campus: de los demás, la gran mayoría, es decir más del 50%, sigue llegando directamente del instituto.

- 25 Este fenómeno no es reciente. Viene produciéndose durante la última década, pero, según los expertos, ha sido amplificado por la crisis económica. Mario Mendoza, catedrático de Sociología en la Universidad Complutense de Madrid apunta: “Entiendo perfectamente por qué los estudiantes maduros van a la universidad. Como estamos en una época de alto desempleo, la formación es lo que podría diferenciar más entre una persona y otra. Así ellos tendrían ventaja a la hora de acceder a un trabajo o conservarlo”, señala.

- 30 Diferenciarse es precisamente lo que llevó a Patricia Carbonell, de treinta y siete años, a empezar a estudiar Derecho hace un año. “Decidí apuntarme a este curso porque llevo cinco años trabajando con niños descuidados y la parte legal siempre se me queda corta”, relata. Licenciada en Pedagogía, es orientadora interina en institutos de Castilla-La Mancha. “Este año escolar cubro una vacante de un año, pero normalmente hago suplencias, así que tengo tiempo. Pensé en mejorar mi currículum y ofrecer algo más.” Carbonell tampoco esconde que su decisión tiene que ver con su inseguridad laboral: “Cada año decido en qué me matriculo en función de si tengo contrato de trabajo. Si no lo tengo, dispongo de más tiempo para estudiar pero, por contra, tengo menos dinero para las tasas de matrícula.” Por sus estudios de Derecho en la Universidad de Educación a Distancia ha pagado este curso setecientos euros.

- 40 La formación a distancia es la opción mayoritaria de los estudiantes maduros, que generalmente tienen que compaginarla con un trabajo u ocupaciones familiares. Basta un dato: la UNED* aglutina en torno al 40% de todos los estudiantes treintañeros de grado del país, según las cifras de la propia Universidad a Distancia.

- Una investigación del año pasado dirigida por Antonia Fernández, catedrática de Sociología de la Universidad de Valencia, acerca de las condiciones de vida de los estudiantes universitarios en Europa, diferencia dos grandes grupos de países europeos: “Aquellos en los que los estudiantes
45 suelen iniciar su carrera universitaria antes de los veinte años como Francia y aquellos en los que la mayoría empieza la carrera con más de veinticinco años como Finlandia.” España se sitúa en el segundo grupo, con cada vez mayor proporción de estudiantes maduros.
- En cuanto a cuestiones económicas, merece considerarse que en los últimos dos años ha habido una fortísima subida de tasas académicas. Estas tasas han aumentado en un sesenta por ciento
50 como promedio en algunas comunidades autónomas. Según un informe reciente, el perfil mayoritario del alumno maduro es el que proviene de las clases sociales más débiles, que busca una segunda oportunidad en los estudios. Resulta que las becas no siempre cubren las necesidades y entonces no extraña que algunos estudiantes se vean obligados a conciliar los estudios con algún que otro trabajo.
- 55 Aunque esta solución conviene a mucha gente, a Julia López no le sirve bien. Ella reconoce las posibilidades que ofrecen las universidades para matricularse a tiempo parcial, destinadas a alumnos que estudian y trabajan a la vez, pero a ella no le interesan. “Con las tasas excesivas no me lo puedo permitir y al final un título universitario no garantiza necesariamente un trabajo mejor remunerado”, asegura.
- 60 Parece entonces que la subida ya mencionada de las tasas académicas junto con las becas insuficientes, sin mencionar la crisis actual económica, están excluyendo a gente de bajos ingresos como Julia de acceder a la educación superior.

***Glossary : La UNED – Universidad Nacional de Educación a Distancia**

Questions

MARKS

Re-read lines 1–9.

1. The writer discusses the growing number of mature students in Spanish universities.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|
| (a) Describe the typical mature student in Spanish universities. | 3 |
| (b) Why are increasing numbers of mature students now attending university? | 2 |

Re-read lines 10–17.

2. The writer refers to 31 year old Jesús Rodríguez.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|---|
| (a) What do we learn about his studies and his current job? | 3 |
| (b) What reasons does Jesús give for his return to university? | 2 |
| (c) What plans does Jesús have for the future? State any two . | 2 |

Questions (continued)

Re-read lines 22–27.

3. According to Mario Mendoza, why do mature students go to university? 3

Re-read lines 28–31.

4. Patricia Carbonell decided to study Law. What influenced her decision? 2

Re-read lines 48–54.

5. The writer mentions student finances.

(a) What does she say about fees? 2

(b) What does she say about grants? 2

Re-read lines 55–59.

6. Why has Julia López decided not to combine work and study? 2

Now consider the article as a whole.

7. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. 7

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

8. Translate the underlined section into English: (lines 31–36)

“Este año escolar. . .para las tasas de matrícula.”

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

ACKNOWLEDGEMENTS

Section 1 – Article is adapted from “La crisis impulse la presencia de mayores de 30 en la Universidad,” by Elsa García De Blas, taken from *El País*, 23 February 2014. Reproduced by permission of El País. © ELSA GARCÍA BLAS/EDICIONES EL PAÍS S.L., 2014.